



تحرير:  
بيتر م. تيرسما  
لورانس م. صولان

# اللغة والقانون

ترجمة: حافظ ا. علوي



## فهرس المحتويات

الموضوع	الصفحة
تصدير القانون مهنة الكلمات.....	17
0. توطئة.....	17
1. بين اللغة والقانون.....	18
2. اللسانيات القانونية: سؤال النشأة ومشروعية الوجود.....	22
3. اللسانيات القانونية: بحثا عن الخصائص اللسانية للغات القانون.....	27
1.3. الخصائص العامة للغة القانون.....	27
2.3. لغة (لغات) القانون وخصائصها البلاغية و الأسلوبية.....	33
1.2.3. لغة التشريع.....	34
2.2.3. لغة المحاماة.....	36
3.2.3. لغة القضاء.....	37
بيليوغرافيا.....	43
<b>المبحث الأول</b>	
تاريخ لغات القانون	
تاريخ لغات القانون [بيتر تير سما].....	47
1. المقدمة.....	49
2. اللغة في مذهب القانون المدني.....	51
1. 2. إرث القانون الروماني.....	51
2. 2. تأثير اللاتينية.....	53
2. 3. القانون المشترك jus commune واستمرار قانون الشعوب الأصلية... ..	55

58	..... 4.2. تدوين القوانين
60	..... 5.2. تأثير اللغة الفرنسية
61	..... 6.2. انتصار اللغة العامية
61	..... 3. اللغة والقانون العرفي
62	..... 3.1. السلتيون والرومان والأنجلوساكسونيون والدانماركيون
67	..... 3.2. صعود اللغة الإنجليزية
70	..... 3.3. الإنجليزية القانونية حول العالم
72	..... 4. الأنظمة القانونية المختلطة
73	..... 5. عولمة اللغة القانونية؟
76	..... بيليوغرافيا

## المبحث الثاني

### المعجم القانوني

79	
81	..... المعجم القانوني [هايكس أ. س. مايسلر]
81	..... توطئة
82	..... 1. العلاقة بالمفاهيم القانونية
82	..... 1.1. الخصوصية الثقافية للمفاهيم القانونية
86	..... 2.1. التعدد الدلالي والترادف
89	..... 2. العلاقة باللغة العادية وباللغات الأخرى لأغراض خاصة
91	..... 3. الشكل الخارجي
93	..... 4. التكوين
93	..... 1.4. نظرة تاريخية
95	..... 2.4. الاتجاهات الحالية
100	..... 5. القواميس القانونية وأبنك المصطلح
105	..... بيليوغرافيا

### المبحث الثالث

109	لغة الجريمة
111	..... لغة الجريمة [يتر م. تير يسما لور نس م. صولات]
111	..... 1. أفعال الكلام الجرمية
114	..... 2. التحريض Solicitation
115	..... 1.2. أمثلة على التحريض
119	..... 3. المؤامرة conspiracies
121	..... 4. الرشوة
122	..... 5. التهديد
122	..... 1.5. فعل كلام التهديد
126	..... 2.5. التهديدات غير المباشرة
127	..... 6. شهادة الزور
128	..... 1.6. قضية برونستون والحقيقة الحرفية
131	..... 2.6. شهادة الزور والمعنى المقصود
135	..... 3.6. الزور: بيت القصيد
136	..... 7. خاتمة
137	..... بيولوجرافيا

### المبحث الرابع

139	التحديات التي تواجه مترجم القانون
141	..... تحديات التي تواجه مترجم القانون [سوزان سار شيفيتش]
141	..... 1. الترجمة القانونية: ممكنة لكنها لا تصل إلى الكمال
142	..... 2. مرتكزات الترجمة القانونية
144	..... 1.2. الطبيعة الخاصة للنصوص القانونية

146	..... 2.2. دور الغرض التواصلي في الترجمة القانونية.
149	..... 3.2. هدف مترجمي الوثائق الملزمة قانونا
152	..... 3. تناقضات الأنظمة القانونية والثقافات واللغات
154	..... 1.3. التناقض المفهومي
156	..... 2.3. استعمال مناهج القانون المقارن في البحث عن المكافئات اللغوية ....
158	..... 3.3. جبر التناقض المفهومي في الممارسة العملية
161	..... 4. التوقعات في الممارسة العملية
164	..... بيليوغرافيا.

### المبحث الخامس

173	السياسة اللغوية في الولايات المتحدة الأمريكية
175	..... السياسة اللغوية في الولايات المتحدة الأمريكية [بيتر م. تير سما]
175	..... 1. اللغات الأمريكية الأصلية
178	..... 2. اللغات الأوروبية في أمريكا المبكرة
180	..... 3. الهجرة المتزايدة والحرب العالمية الأولى
184	..... 4. حركة الإنجليزية الرسمية
185	..... 1.4. قانون أريزونا والتقاضى الناتج عنه
187	..... 2.4. قضية كريتز في ألاسكا
189	..... 5. الخدمات الحكومية للناطقين بغير اللغة الإنجليزية
190	..... 1.5. الرعاية الطبية والخدمات الاجتماعية في الولايات المتحدة
192	..... 2.5. الاقتراع والتصويت
193	..... 3.5. التعليم
197	..... 6. حق الإنسان في اللغة؟
199	..... بيليوغرافيا.

### المبحث السادس

203	الحقوق القانونية للأقليات اللغوية في الاتحاد الأوروبي
205	الحقوق القانونية للأقليات اللغوية في الاتحاد الأوروبي [دور ك غورتر جاسون سينوز]...
205	1. مقدمة.....
207	2. تعريفات.....
211	3. المعايير الأوروبية الناشئة.....
217	4. سياسة الاتحاد الأوروبي اللغوية والحقوق اللغوية.....
223	5. الاستتاجات - آفاق مستقبلية.....
225	بيولوجرافيا.....
231	قهارس.....
231	قهرس المصطلحات.....
243	قهرس الأعلام.....



## المبحث السادس

203	الحقوق القانونية للأقليات اللغوية في الاتحاد الأوروبي
205	الحقوق القانونية للأقليات اللغوية في الاتحاد الأوروبي [دورك غوررتر جاسون سينوز]...
205	1. مقدمة.....
207	2. تعريفات.....
211	3. المعايير الأوروبية الناشئة.....
217	4. سياسة الاتحاد الأوروبي اللغوية والحقوق اللغوية.....
223	5. الاستنتاجات - آفاق مستقبلية.....
225	بيليوغرافيا.....
231	الفهارس.....
231	فهرس المصطلحات.....
243	فهرس الأعلام.....

